



吉娃斯愛科學繪本

泰雅族語

第5集  
彩虹橋的約定

翻譯 黑帶·巴彥

配音 里慕伊·阿紀

# 吉娃斯愛科學

泰雅族語版

第五集 彩虹橋的約定



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





pinkyalan sa hongu utux



Let's Build A Bridge



彩虹橋的約定







kya qutux hongu cyux maki sa reruma,  
kmal Ciwas maha “aki ta mspung ima ta  
helaw krayas hongu!”

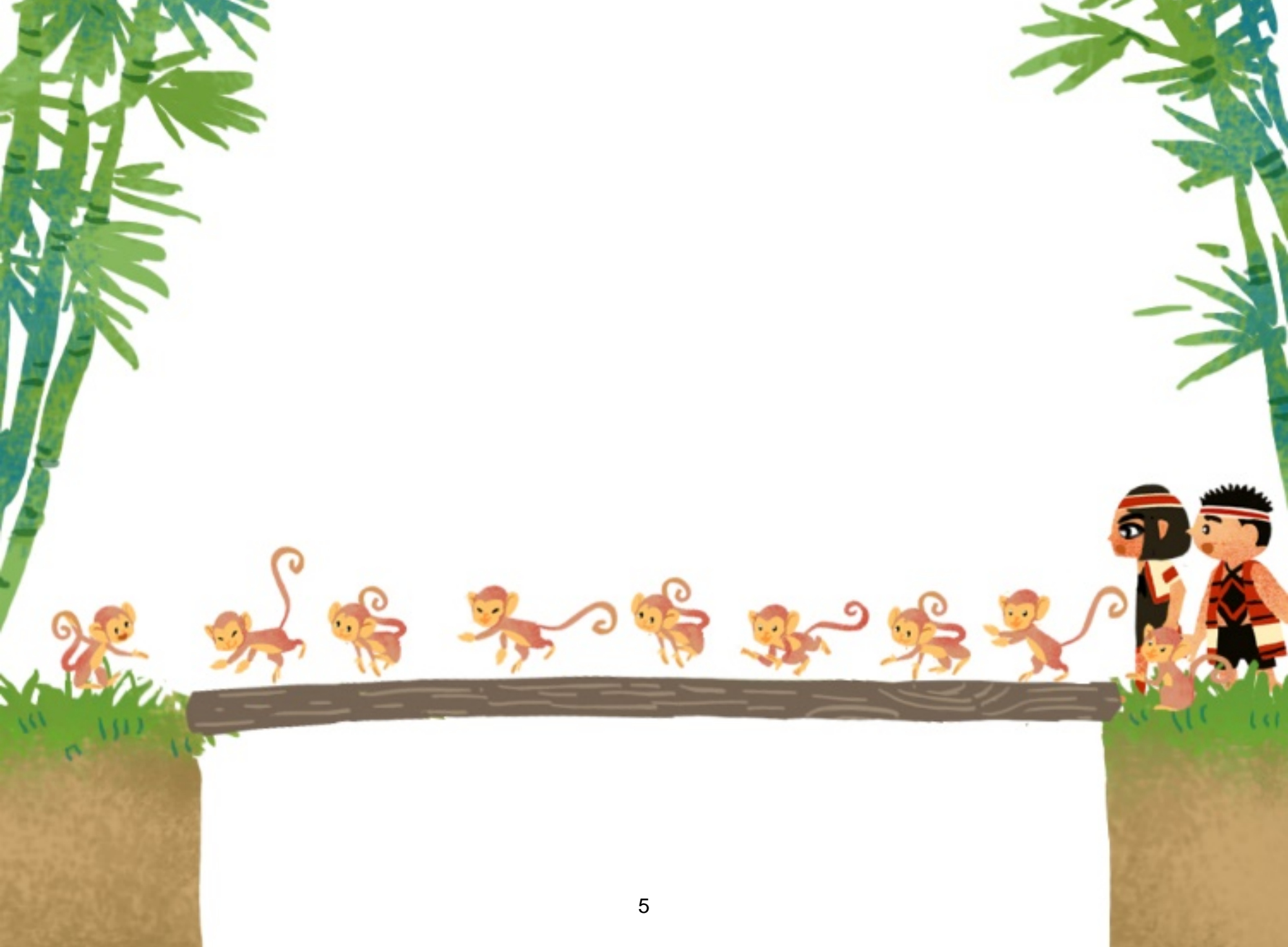


There was a small bridge in the bamboo  
forest, and Giwas said: “Let’s see who  
can run across the bridge the fastest!”



竹林裡有一座小橋，吉娃斯說：「我們來  
比賽看誰過橋最快！」







helaw balay qu Ngayngay, mspat  
niya qara balay lga tehok la.

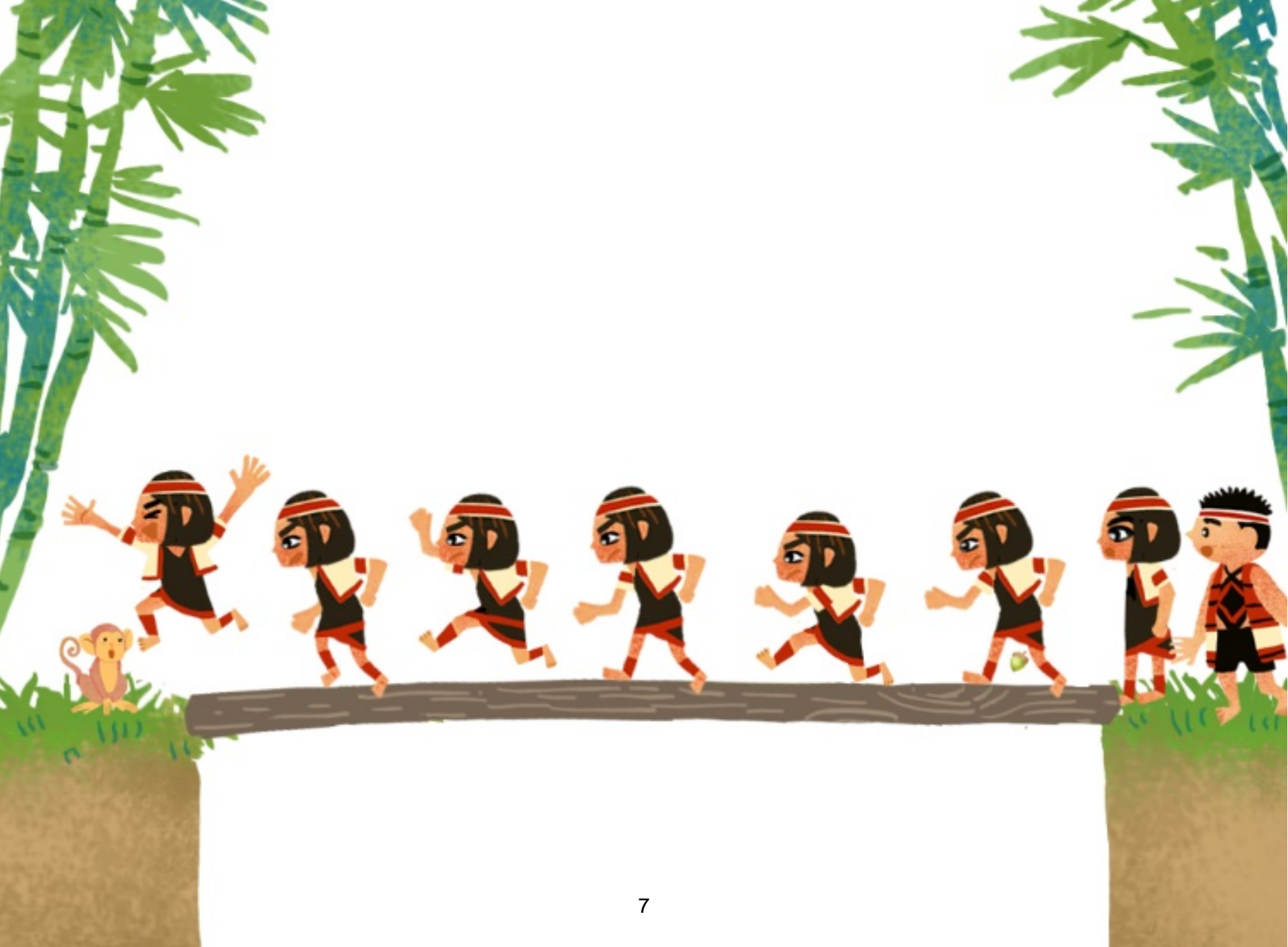


Nainai ran fast and crossed in only  
eight steps.



乃奈跑得好快，用八步就過橋了。







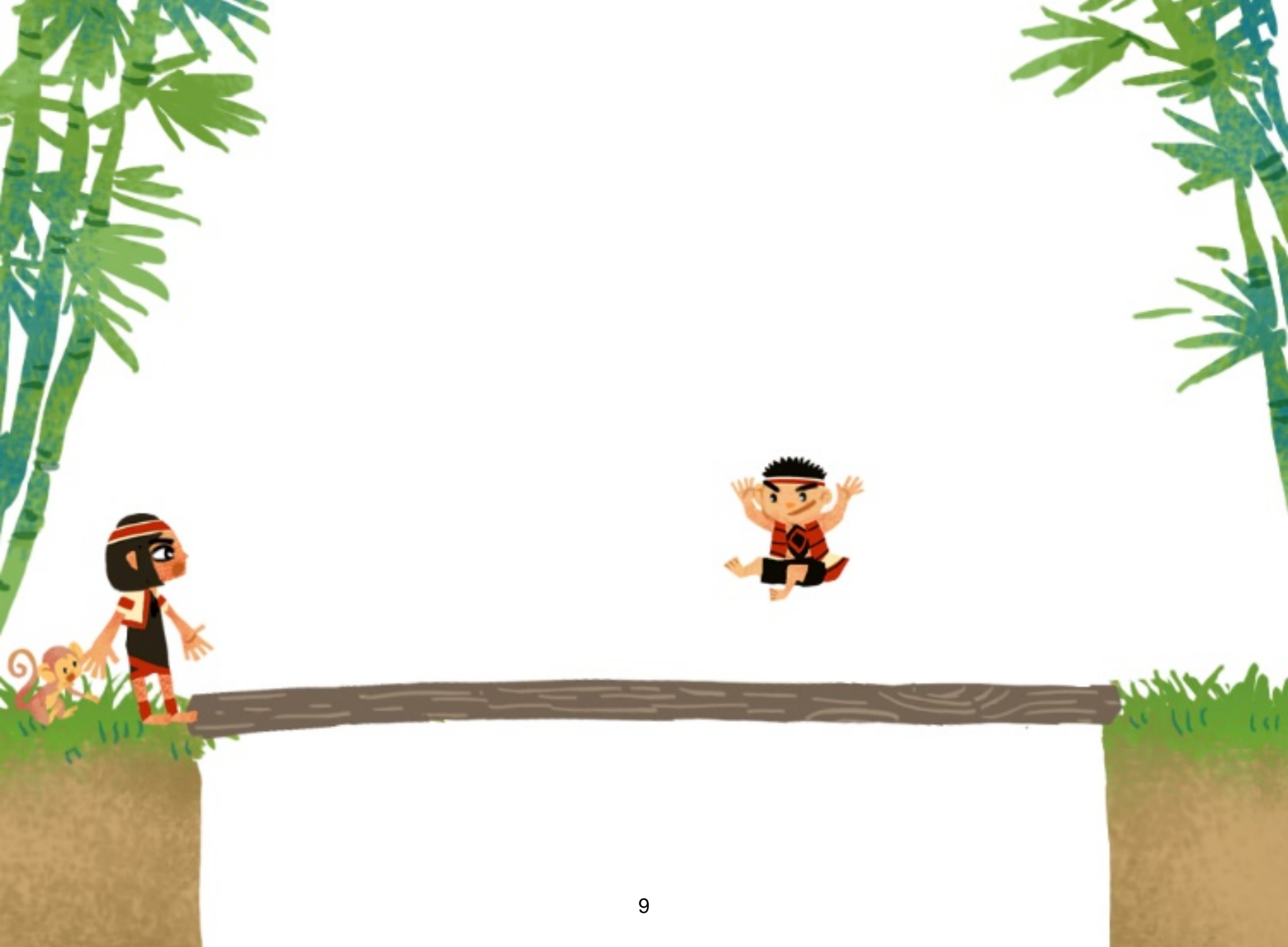
hmenas iyal Ciwas hya, mtzyu niya  
qara balay hiya.



Giwas was faster, taking only six  
steps.



吉娃斯更快，只用了六步。





Bayhuy hya lga aki niya si txaliy  
krayas hongu hiya.



Behuy wanted to jump across the  
bridge.



飛卉竟然想一次跳過橋。

慢

原







pot! mphuw hongu la!



Jump! The bridge collapsed!



跳！橋斷了！







mxal balay kakay ni Bayhuy kintkuyan niya, ru kmal maha “aring kira iyat saku balay pkhongu babaw nya la” ma.



Behuy fell off and hurt his leg. He then said he never wanted to cross a bridge again.



飛卉的腳摔得好痛。他說以後再也不要過橋了。









sgalu ni Ciwas qu Bayhuy qasa. ru aki niya skbalay qutux ka ana si say nanu pstoput ga iyat pphuw na hongu.



Giwas felt really sorry for Behuy, so she wanted to build a bridge for him that wouldn't collapse no matter how hard he jumped on it.



吉娃斯為飛卉覺得很難過。她想要為飛卉建一座怎麼跳也不會斷的橋。







'Iwan ni Ciwas ki Ngayngay qutux  
lawkah balay na qhuniq, mosa lawkah  
hazi kinbalay na qhuniq hiya Iru!



Giwas and Nainai found a sturdy piece  
of wood. A bridge made out of wood  
should be strong!



吉娃斯和乃奈找到一根很堅固的木頭。  
用木頭建的橋應該很堅固吧！







aw ga r'tung iyal lqu qhuniq la.



But the piece of wood was too short.



可是木頭太短了。







'Iwan naha qutux kyahil qhuniq la.



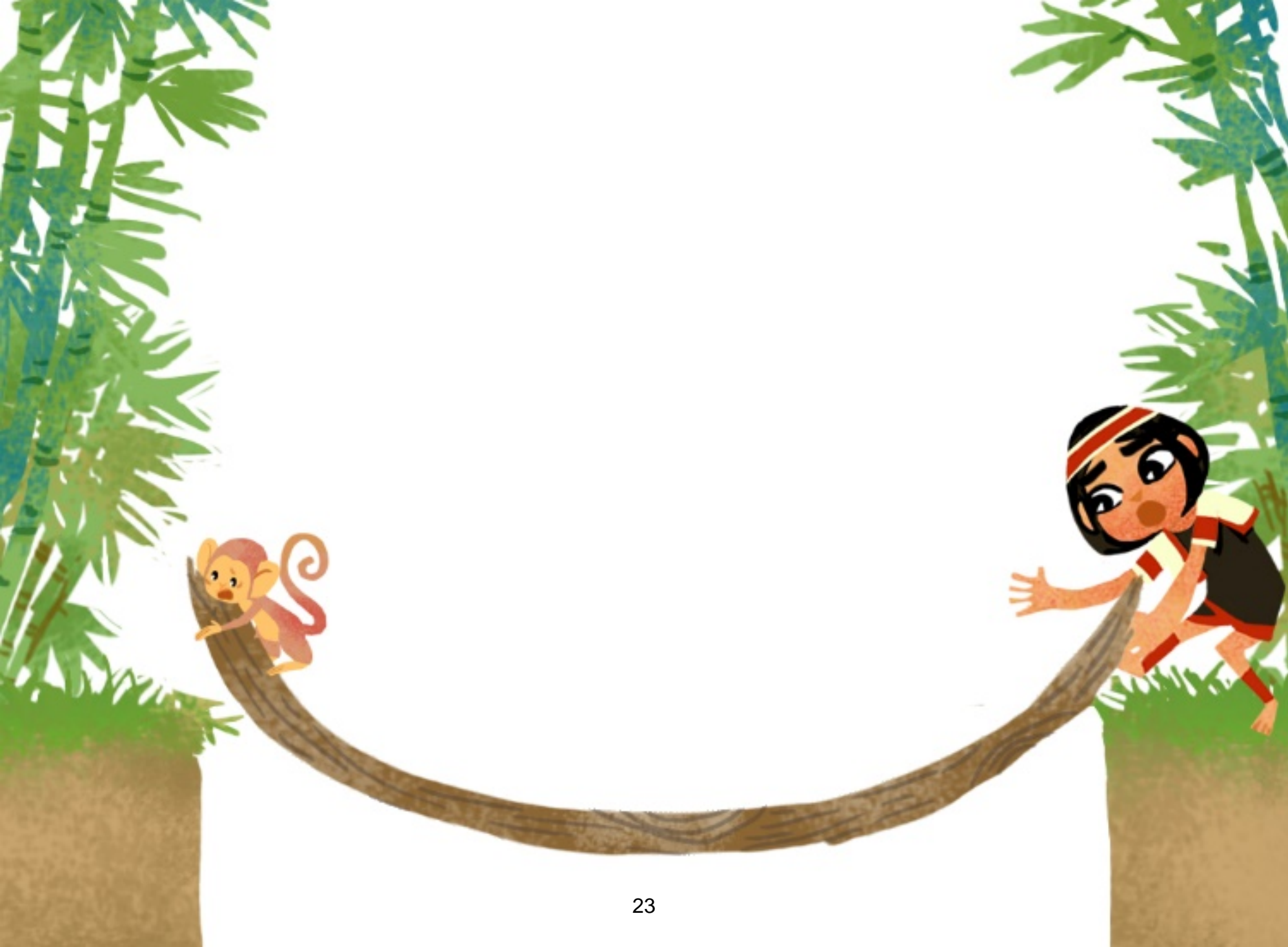
They found a very long piece of tree bark.



他們找到了一塊很長的樹皮。









ga mhnuk iyal qu kyahil qhuniq qasa.



But tree bark is too fragile.



可是樹皮太軟。







ru s'agal wahiy ni Ciwas kbalay  
sa hongu qasa.



Giwas tried using rope to build a  
bridge.



吉娃斯還用繩子搭橋。







kinbalay na wahiy hongu hya ga, si waytaw waytaw mzyuwi, memaw niya sbuling wagiq balay qu Ngayngay qasa.



The rope bridge swung around and Nainai swung off into the air.



繩子搭的橋，搖來搖去，還把乃奈彈得好高好高。







talagay kinzihung balay kbalay  
hongu ga!



It's so hard to build a bridge!



造一座橋是這麼困難啊！









nyal Payan la! memaw mtqoh balay  
mpkayal ki Payan quw Ciwas qasa.

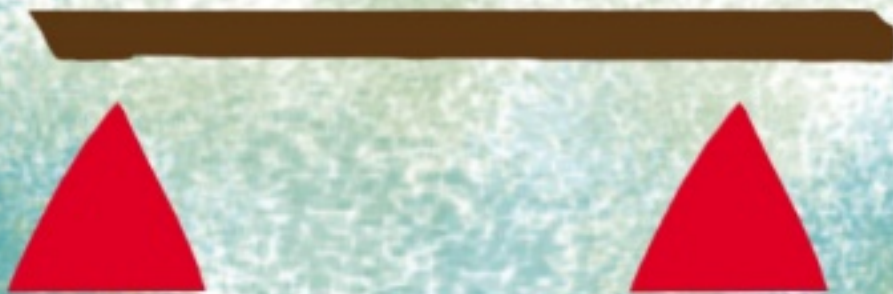


Bayan arrived! Giwas urgently told  
him of her problem.



巴彥來了！吉娃斯急著找巴彥討論。







aw baq sa kbalay sa lawkah balay na hawngu ga, sazing qu si ga pcyuwagun balay, aring balay hga, si ga mrayrhuw balay qu alan puqing balay psru niya.

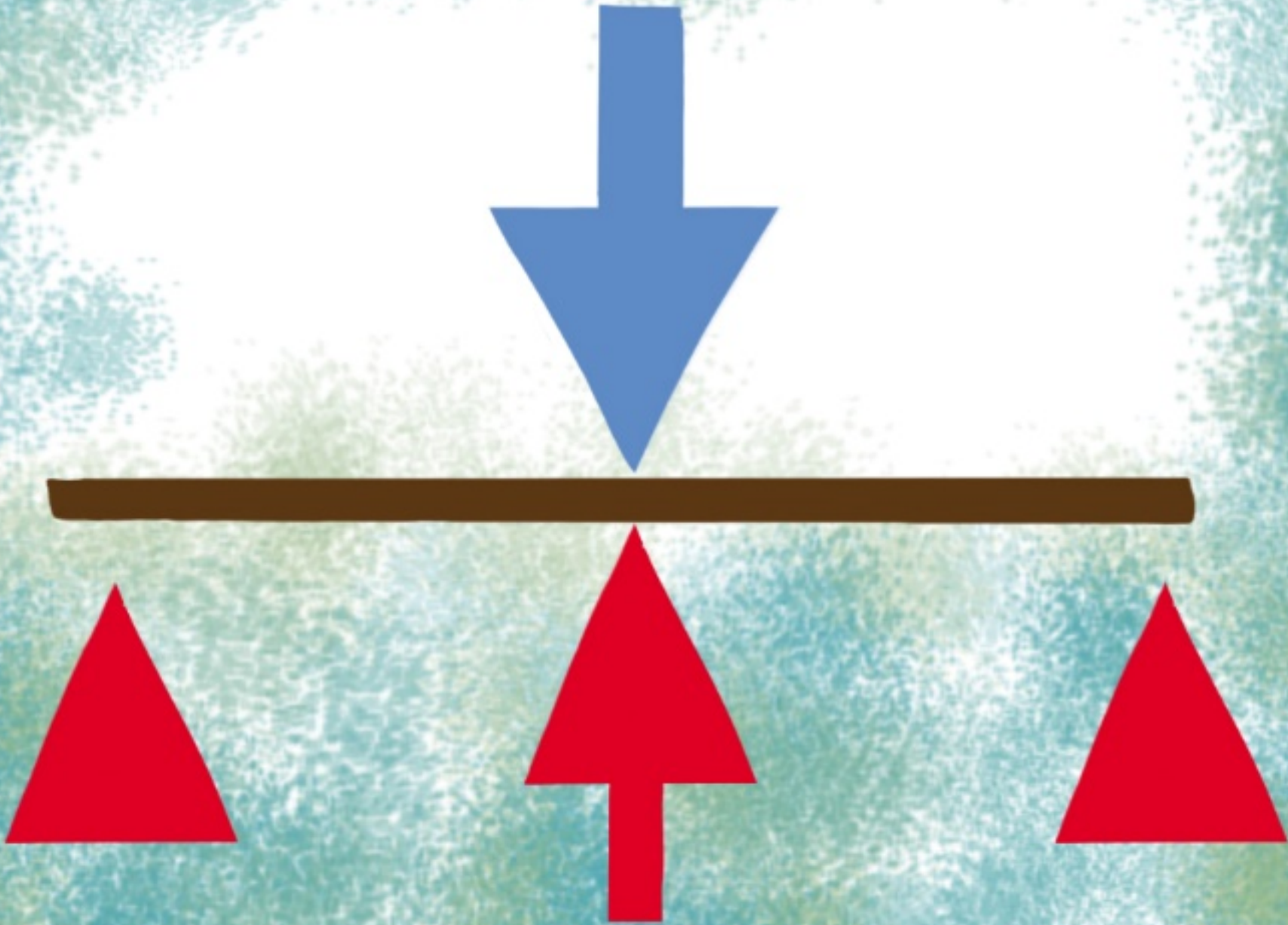


Apparently, there are two important factors when building a sturdy bridge. The first is to have a steady fulcrum.



原來造一座堅固的橋，有兩件重要的事一定要做。首先要穩固橋的「支點」。







si ga lawkah balay smru sa rngu  
'npux minkahul mkraya.



The second is to have a vertical  
support that can withstand applied  
pressure.



另一件事就是要讓橋本身向上的  
「支撐力」能承擔向下的「施力」。







psru hya ga nanu yaqu alan  
prayrhuw tay puqing na hongu.



The fulcrum is the set point on  
either side of the bridge.



「支點」就是橋兩邊固定的地方。









mhkangi babaw niya qu squliq lga,  
nanu mutuw maki kya qu kinz'usuw  
'mpux kya la.

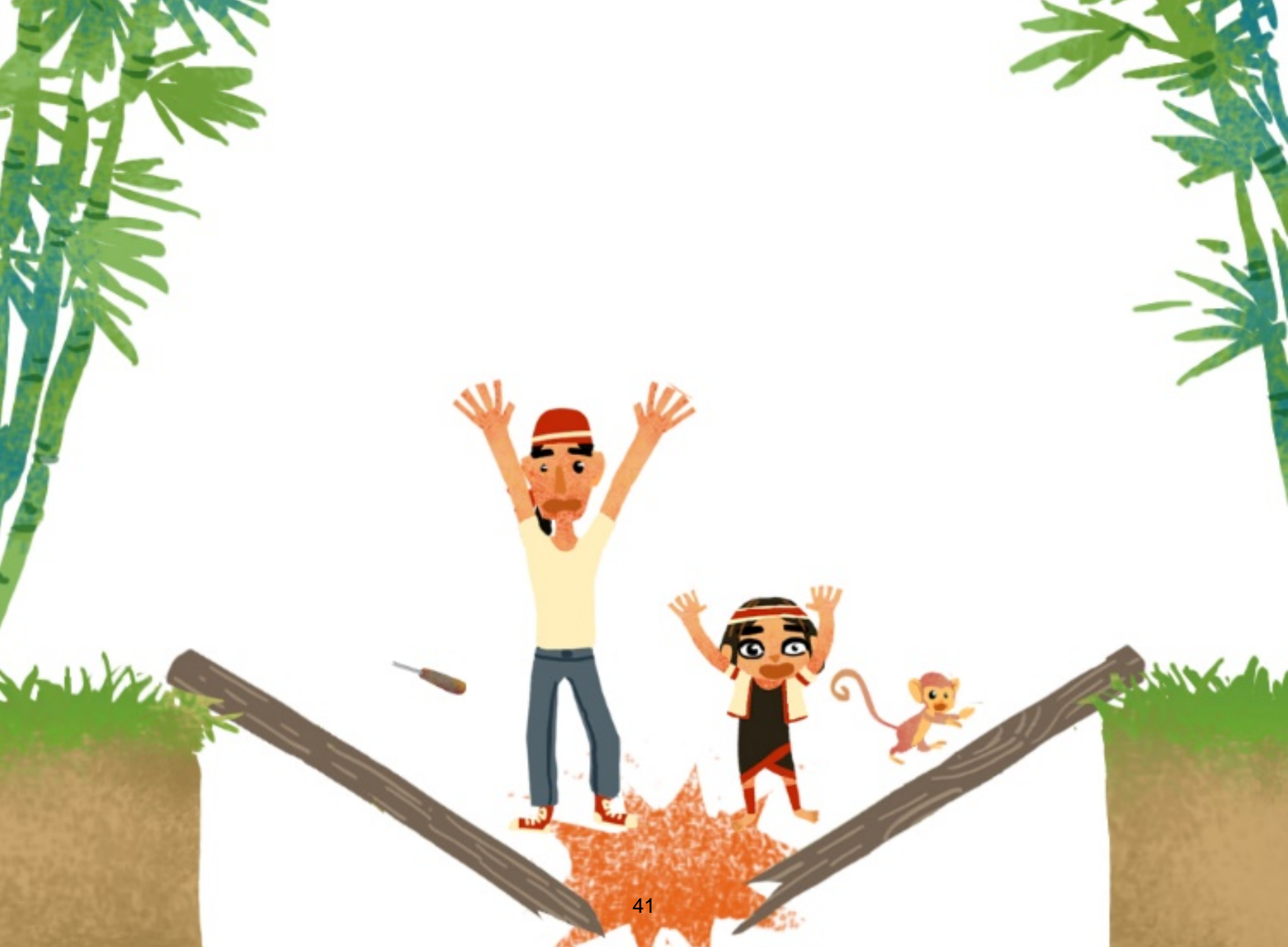


When people walk on a bridge,  
their weight produces downward  
applied pressure.



人走在橋上，身體重量會產生向下的  
「施力」。







nanu mqtwahiq sa puqing qu squliq lga,  
krahu balay uzi qu inpux niya, nanu  
mutuw mphuw kya quw hongu la.



The further you are from the fulcrum, the  
harder it is for the bridge to withstand  
applied pressure, so the bridge will  
collapse.



人離「支點」越遠，橋就越無法承擔體重的  
「施力」，最後橋就會斷掉。







Inglungun kya ni Ciwas qu sazing puqing na hongu cyux mqtwahiq ru, twangan cikay ps'ru zyuwaw niya lga, musa tmwang smlokah iyal kya qu hongu la maha Imnglung qu Ciwas.



Giwas realized that to strengthen the bridge all they had to do was add another fulcrum in the middle of the bridge.



吉娃斯想到在離兩邊「支點」最遠的地方，也就是在橋的中間加上一個「支點」，橋就更堅固了。







“aw ga syan ta pinsru tay kska lga, aw musa ‘pxan kya qu ngasal na qulih ini ga kmagang lru! swa’un la” maha qu Ciwas.



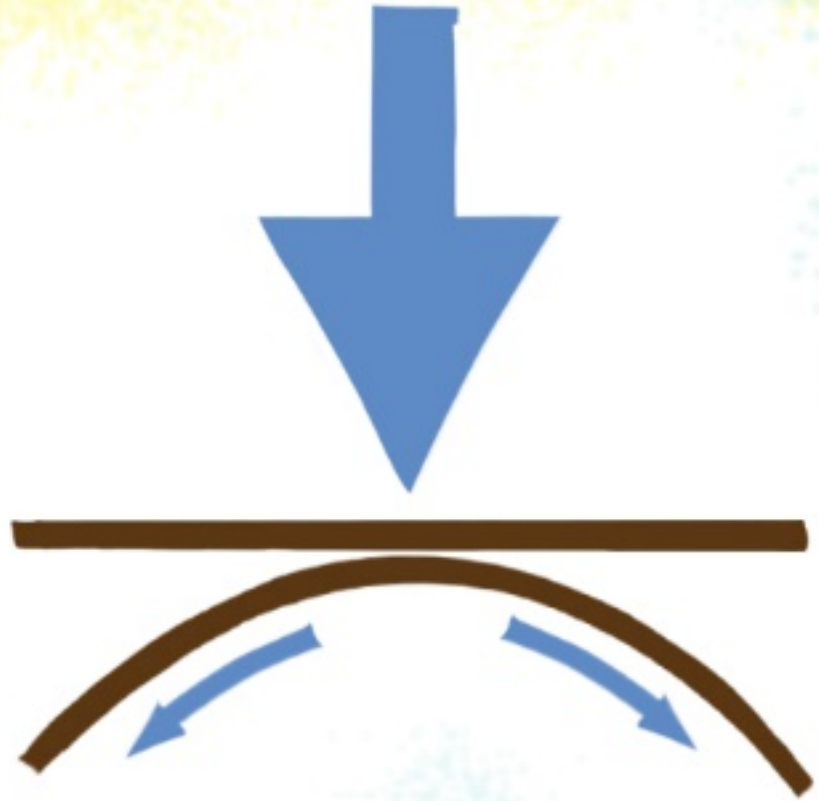
“But to put a fulcrum in the middle would disturb the home of the fish and crabs.” Giwas said.



「可是中間的支點會蓋在小魚還有螃蟹的家，怎麼辦呢？」吉娃斯說。









babaw niya' Iga, skbalay naha' sa yan inrkyasan  
na blihun quw hawngu' niya' qasa la, aki'  
tmwang cikay rnaw smru' na puqing hawngu',  
ruw kana tayqihiy uzi quw ngasal na qequlih la.



Finally, they decided to build the middle fulcrum  
in an arched shape, so the force would be applied  
equally on both sides and wouldn't destroy the  
fish and crab habitat.



最後他們決定把中間的「支點」做成拱門形狀，讓  
橋兩邊的山壁一起分擔向下的施力，就不會破壞小  
魚和螃蟹的家。







hmakut ruma Payan hya, mhul sa  
wahiy qu Ciwas hya, ga musa nama  
Imamu nniqun qu Ngayngay hya.



Bayan hauled bamboo, Giwas tied it  
together, and Nainai prepared a  
banana lunch for everyone.



巴彥搬竹子，吉娃斯綁繩子，乃奈為大  
家準備香蕉午餐。







qutux ryax lga suqun naha kbalay  
kya qu hongu la.



They worked for the whole day  
and finally finished the bridge.



大家忙了一整天，終於把橋蓋好了。







ktan qu Ngayngay hya lga, pyangun  
niya musa hmkuyaw mstoput atu na  
pkita niya squ mngungu mkhongu na  
squliq.



Nainai jumped on the bridge to show  
Behuy it was safe to cross.



乃奈在橋上面用力跳給不敢過橋的飛卉  
看。









nanu sgsugun naha kya qu Bayhuy Iru,  
thoyay krayas uzi qu Bayhuy la, memaw  
mstoput mstazil rngu niya mqas. aring kya  
qu ini kngunguu mkhongu la!



With everyone's encouragement, Behuy  
finally crossed the bridge and jumped up  
and down happily. Behuy would never be  
afraid of bridges again!



在大家的鼓勵下，飛卉終於走過橋，還在橋  
上開心地跳。飛卉再也不怕過橋了！



# 《吉娃斯愛科學》 - 泰雅族語版

## 第五集 彩虹橋的約定

補助單位一：教育部（繪本紙本製作）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作與泰雅語翻譯配音）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：黑帶·巴彥

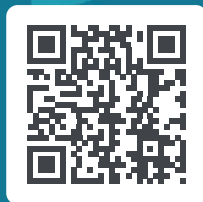
族語配音：里慕伊·阿紀

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

